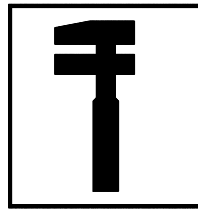


# pompetravaini

(Rev. 2.0\_10-2010)



Italiano

**ISTRUZIONI SUPPLEMENTARI DI ACCOPPIAMENTO DEL MOTORE A POMPE PREDISPOSTE (SENZA MOTORE)**

English

**ADDITIONAL INSTRUCTIONS FOR MOTOR INSTALLATION TO ARRANGED PUMPS (WITHOUT MOTOR)**

Français

**INSTRUCTIONS COMPLÉMENTAIRES D'ACCOUPLÉMENT DU MOTEUR À LES POMPES PRÉDISPOSÉE (SANS MOTEUR)**

Español

**INSTRUCCIONES SUPLEMENTARIAS PARA EL MONTAJE DEL MOTOR EN LAS BOMBAS (SIN MOTOR)**

Deutsch

**ANWEISUNG FÜR DEN EINBAU DER MOTORE FÜR DIE PUMPEN (OHNE MOTOR)**

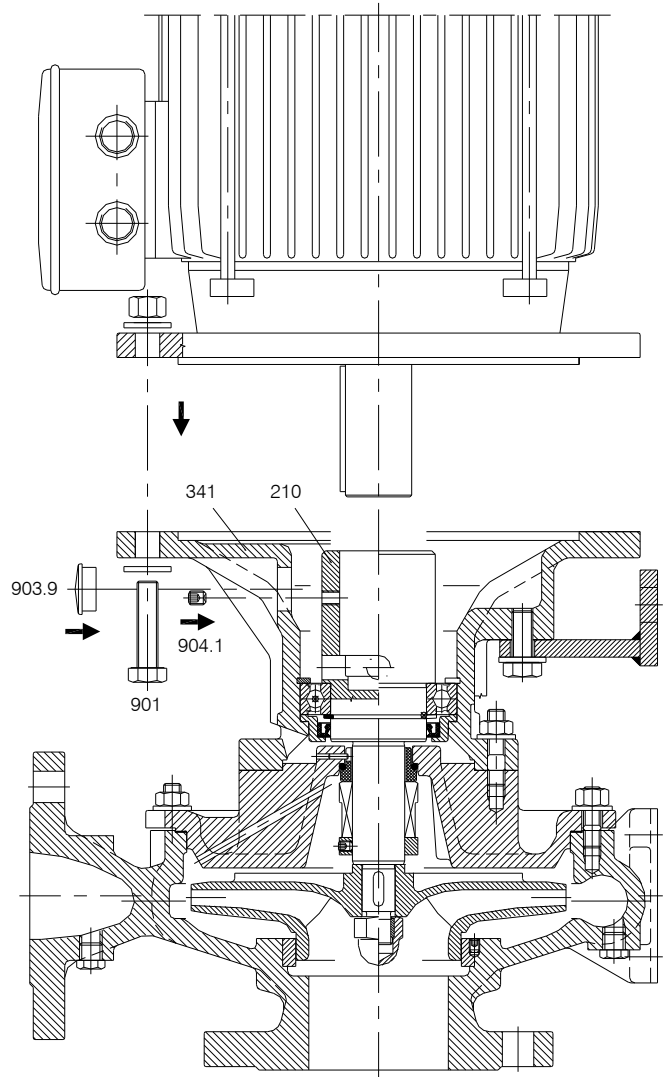
## **TCHM & TCTM**



Appoggiare in verticale su un piano la bocca aspirante della pompa oppure il copriventola del motore: la scelta va fatta, per questioni di maneggevolezza, in funzione delle dimensioni e del peso dei 2 diversi componenti.

- 1- Allentare, nel caso fosse presente, il grano di fissaggio VDMA 904.1 posto sulla sede per la linguetta dell'albero del motore e mettere 2 gocce di liquido bloccante del tipo "Loctite 641" o simile sul grano stesso per evitare che si possa svitare quando serrato in posizione.
- 2- Pulire con solvente l'albero cavo della pompa e l'albero del motore ed eseguire un controllo di accoppiamento dei 2 alberi per accertarsi che avvenga in modo preciso ma senza forzature, se così non fosse, intervenire eventualmente con operazioni di aggiustaggio solo sull'albero del motore.
- 3- A questo punto è consigliabile staccare il motore ed eseguire un incollaggio dei 2 alberi con un collante a fissaggio medio del tipo "Loctite 641" o simile procedendo nel modo seguente.  
Pennellare il collante su metà dell'albero cavo della pompa e su circa 20 mm. dell'estremità dell'albero del motore. Successivamente accoppiare i 2 alberi e stringere le viti di fissaggio VDMA 901 del motore.
- 4- Attendere che il collante abbia fatto presa (dipende dal tipo, comunque circa 6 ore), quindi togliere, se presente, il tappo di plastica laterale VDMA 903.9 sulla lanterna VDMA 341 e serrare a fondo, se presente, il grano di fissaggio della linguetta dell'albero del motore.
- 5- Controllare che la pompa giri liberamente a mano senza nessuno sfregamento.

N.B. Le operazioni alle voci 1 e 4 sono da intendersi solo per TCHM & TCTM che hanno il grano di fissaggio VDMA 904.1 posto sulla sede per la linguetta dell'albero del motore.



### SMONTAGGIO DEI MOTORI DALLE POMPE SERIE "TCHM & TCTM"

- 1- Togliere, nel caso fosse presente, il tappo di plastica laterale VDMA 903.9 sulla lanterna VDMA 341 e allentare il grano di fissaggio VDMA 904.1 della linguetta dell'albero del motore, se presente.  
N.B.: Il fatto che ci sia il foro sulla lanterna non significa che ci sia anche il grano di fissaggio sull'albero della pompa.
- 2- Allentare le viti di fissaggio VDMA 901 del motore alla lanterna VDMA 341 e staccare il motore dalla pompa, vincendo l'eventuale forza di incollaggio tra i due alberi. Per effettuare questa operazione è indispensabile agire sui fori di estrazione presenti sulla lanterna, ruotando il motore quanto basta per spostare i fori filettati nella lanterna rispetto ai fori passanti del motore.

### ENGLISH

Place the pump suction flange or the motor fan cover on a flat surface in the vertical position; the choice is made depending upon the weight and size of the two components.

- 1- Loosen set screw VDMA 904.1 (if applicable) located in the key way for the motor shaft key. Place 2 drops of sealant such as "Loctite 641" on the set screw to prevent it from coming loose later, after it has been tightened.
- 2- Clean both pump and motor shaft ends with a solvent. Slide the motor shaft into the pump shaft checking that there is no interference and there is a close slide fit. In the event adjustments are required it is suggested to make the necessary corrections on the motor shaft.
- 3- Pull the motor out of the pump shaft, apply by brush the sealant "Loctite 641" on the 2 shaft ends; half way into the bore of pump shaft and approximately 20 mm on the end of the motor shaft. Proceed with fitting the two shafts and install the bolts VDMA 901.
- 4- Wait approximately 6 hours (depends upon the type of sealant) until the "Loctite 641" has hardened; remove the plastic plug VDMA 903.9 (if there is one) on the pump lantern (if there is one) VDMA 341. Tighten set screw (if there is one) all the way to the bottom, locking the key on the motor shaft.
- 5- Check the pump rotates freely by hand without metal interference.

NOTE: Steps 1 to 4 are applicable only for those TCHM & TCTM pumps that are fitted with set screw VDMA 904.1 on the key way of the pump shaft.

### **REMOVING THE MOTORS FROM PUMP SERIES “TCHM & TCTM”**

1- Remove, if there is one, the plastic plug VDMA 903.9 on the side of lantern VDMA 341 and loosen set screw VDMA 904.1 from motor shaft key, where applicable.

NOTE: The presence of the bore on the lantern is not necessarily implying that there is a set screw installed on the pump shaft.

2- Remove bolts VDMA 901 that hold motor and pump lantern VDMA 341, remove the motor from the pump, breaking the seal between the two shafts. To help in the removal of the motor from the pump, the lantern VDMA 341 has been provided with threaded extraction holes, simply rotate the motor enough to move the through holes on the motor from the threaded holes on the lantern and then apply disengaging force with bolts VDMA 901.

---

---

### **FRANÇAIS**

Poser verticalement sur une surface plane la bride d'aspiration de la pompe ou le capot du ventilateur du moteur: le choix sera fait, pour une question de maniabilité, en fonction des dimensions et du poids des divers composants.

1- Desserrer, dans le cas présent, la vis de blocage VDMA 904.1 vissée sur le logement de la clavette de l'arbre du moteur et mettre 2 gouttes de liquide bloquant de type “Loctite 641” ou similaire sur la vis même, afin d'éviter qu'elle puisse se desserrer une fois vissée en position.

2- Nettoyer avec un solvant l'arbre creux de la pompe et l'arbre du moteur et effectuer un contrôle de l'accouplement des deux arbres pour s'assurer qu'ils se mettent en place de façon précise mais sans forcer; si cela n'était pas le cas, intervenir éventuellement avec des opérations d'ajustage uniquement sur l'arbre du moteur.

3- À ce stade, il est conseillé de retirer le moteur et de continuer avec un collage des deux arbres à l'aide d'une colle de fixation moyenne de type “Loctite 641” ou similaire, en procédant de la façon suivante.

Appliquer la colle uniformément sur la moitié de l'arbre creux de la pompe et sur près de 20 mm. de l'extrémité de l'arbre du moteur. Puis accoupler les 2 arbres et mettre en place les vis de fixation VDMA 901 du moteur.

4- Patienter jusqu'à ce que la colle soit bien prise (en fonction du type de colle, près de 6 heures), puis ôter, si présent, le bouchon de plastique latéral VDMA 903.9 de la lanterne VDMA 341 et serrer à fond, si présent, la vis de fixation de la clavette de l'arbre du moteur.

5- Contrôler manuellement si la pompe tourne librement, sans aucun frottement.

N.B.: Les opérations des rubriques 1 et 4 sont à effectuer seulement pour les TCHM & TCTM qui ont une vis de blocage VDMA 904.1 positionnée sur le logement de la clavette de l'arbre du moteur.

### **DEMONTAGE DES MOTEURS DES POMPES SERIE “TCHM & TCTM”**

1- Retirer, si présent, le bouchon de plastique latéral VDMA 903.9 de la lanterne VDMA 341 et relâcher la vis de blocage VDMA 904.1 de la clavette de l'arbre du moteur, si présent.

N.B.: Le fait qu'il y ait un orifice sur la lanterne ne signifie pas qu'il y ait aussi une vis de fixation sur l'arbre de la pompe.

2- Dévisser les vis de fixation VDMA 901 du moteur à la lanterne VDMA 341 et retirer le moteur de la pompe en forçant éventuellement, de manière à détacher la colle présente entre les deux arbres. Pour effectuer cette opération, il est indispensable d'agir sur l'orifice d'extraction présent sur la lanterne, en tournant le moteur jusqu'à placer les trous filetés dans la lanterne face aux trous passants du moteur.

---

---

### **ESPAÑOL**

Apoyar en vertical, sobre un plano horizontal, la boca de aspiración de la bomba o la tapa de protección del ventilador del motor: el optar por una opción u otra será en función de las dimensiones y pesos de los 2 componentes.

1- Aflojar, si existe, el pasador de fijación VDMA 904.1 colocado en el alojamiento de la chaveta del eje del motor y poner 2 gotas de líquido de fijación tipo “Loctite 641” o similar en el mismo pasador para evitar que pueda aflojarse una vez montado y apretado.

2- Limpiar con disolvente el extremo hueco del eje de la bomba y el eje del motor y comprobar que el montaje de los 2 ejes se lleva a cabo sin forzar, si no fuese el caso realizar alguna operación de ajuste pero solo en el eje del motor.

3- Para el montaje del motor es recomendable encolar los 2 ejes con un fijador medio del tipo “Loctite 641” o similar, procediendo de la siguiente forma.

Colocar adhesivo hasta la mitad del eje hueco de la bomba y aproximadamente unos 20 mm. del extremo del eje del motor. Montar los 2 ejes y apretar los tornillos de fijación VDMA 901 del motor.

- 4- Esperar a que el adhesivo haya actuado (depende del tipo, normalmente unas 6 horas), después quitar, si existe, el tapón de plástico lateral VDMA 903.9 de la linterna VDMA 341 y apretar a fondo, si existe, el pasador de fijación de la chaveta del eje del motor.
- 5- Controlar que la bomba gira libremente a mano sin ningún tipo de roce.

NOTA: Las operaciones indicadas en los puntos 1 y 4 se entienden solo para las TCHM & TCTM que tienen el pasador de fijación VDMA 904.1 colocado en el alojamiento de la chaveta del eje del motor.

### DESMONTAJE DE LOS MOTORES EN LAS BOMBAS SERIE "TCHM & TCTM"

- 1- Quitar, si existe, el tapón de plástico lateral VDMA 903.9 de la linterna VDMA 341 y aflojar, si existe, el pasador de fijación VDMA 904.1 de la chaveta del eje del motor.

NOTA: El hecho que esté el agujero en la linterna no significa que exista el pasador de fijación del eje de la bomba.

- 2- Aflojar los tornillos VDMA 901 de fijación del motor a la linterna VDMA 341 y desmontar el motor de la bomba, venciendo la posible fuerza del adhesivo de los 2 ejes. Para realizar esta operación es indispensable actuar sobre los agujeros de extracción de la linterna, girando el motor para encarar los agujeros roscados de la linterna con los agujeros pasantes del motor.

---

---

## DEUTSCH

Stellen Sie den Pumpen-Saugflansch oder die Motor-Rückseite (Lüfterdeckel) auf eine flache Fläche in vertikale Position. Die Auswahl ist abhängig von Gewicht und Größe dieser beiden Einheiten.

- 1- Lösen Sie den Satz Schrauben VDMA 904.1 (wenn vorhanden), die sich in der Passfeder-Führung für die Motorwellen-Passfeder befindet. Benetzen Sie die Schrauben mit Dichtungsmaterial z.B. „Loctite 641“, um ein späteres Lösen zu vermeiden.
- 2- Reinigen Sie die Pumpen und Motor-Welle mit Lösungsmittel. Stecken Sie die Motor-Welle in die Steck-Achse der Pumpe und überprüfen Sie die leichte Einführung ohne Verkantung.  
Im Falle dass Justierung notwendig ist, empfehlen wir dies an der Motor-Welle durchzuführen.
- 3- Ziehen Sie die Motor-Welle wieder aus der Steck-Achse raus. Streichen Sie „Loctite 641“ auf die Motor-Welle (ca. 20 mm) und die Pumpen-Steckachse. Fügen Sie anschließend die beiden Wellen wieder ineinander und montieren Sie hiernach die Schrauben VDMA 901.
- 4- Warten Sie ca. 6 Stunden (abhängig vom Typ „Loctite“), bis „Loctite“ getrocknet ist. Entfernen Sie den Plastik-Stopfen VDMA 903.9 (wenn vorhanden) an der Pumpen-Laterne VDMA 341 und ziehen Sie den Satz Schrauben VDMA 904.1 (wenn vorhanden) fest an, um die Motorwellen-Passfeder festzusetzen.
- 5- Überprüfen Sie per Hand eine saubere Umdrehung von Pumpe und Motor.

NOTE: Pkt. 1-4 ist nur zutreffend für TCHM u. TCTM, die mit Schrauben VDMA 904.1 ausgestattet sind.

### DEMONTAGE DES MOTORS VON DER PUMPEN-SERIE „TCHM U. TCTM“

- 1- Entfernen Sie die Plastik-Stopfen VDMA 903.9 an der Laterne-Seite VDMA 341 (wenn vorhanden) und lösen Sie den Satz Schrauben VDMA 904.1 von der Motorwellen-Passfeder.

NOTE: Eine vorhandene Öffnung an der Laterne bedeutet nicht zwingend, dass eine Schrauben-Einheit VDMA 904.1 vorhanden sein muß.

- 2- Lösen Sie die Schrauben VDMA 901, mit denen der Motor an der Laterne befestigt ist. Ziehen Sie den Motor von der Pumpe ab, d.h. Motor-Welle aus der Pumpen-Steckachse. Achten Sie darauf, daß das eingetrocknete „Loctite 641“, sich auf der Motor-Welle und in der Pumpen-Steckachse löst.

Um diese Montage zu unterstützen, ist die Laterne VDMA 341 mit Gewinde-Extraktions-Löchern versehen. Drehen Sie den Motor etwas, um die Löcher am Motor-Flansch etwas zu versetzen.

Hiernach drehen Sie die Schrauben VDMA 901 gegen den Motor-Flansch, damit dieser sich von der Laterne wegschiebt und somit der Motor sich von der Laterne löst.

NA5.IS.ACCM.ALL0 / STAMPATO IN ITALIA – PRINTED IN ITALY

Accoppiamento TCHM-TCTM senza Motore

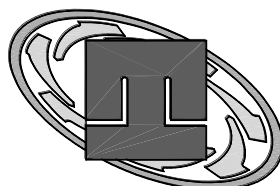
La continua ricerca della POMPETRAVAINI ha come obiettivo il miglioramento del prodotto: per questo si riserva il diritto di modificare le caratteristiche senza alcun preavviso.

Continuing research of POMPETRAVAINI results in product improvements: therefore any specifications may be subject to change without notice.

L'objectif de POMPETRAVAINI étant d'améliorer continuellement ses produits par le biais de la recherche et du développement, la compagnie se réserve le droit de faire des changements sans préavis.

La continua investigación de POMPETRAVAINI tiene como objetivo la mejora del producto: por este motivo se reserva el derecho de modificar las características sin previo aviso.

POMPETRAVAINI ist ständig um die Verbesserung des Produkts bemüht: Aus diesem Grunde ist das Recht zur Änderung von Merkmalen ohne vorherige Benachrichtigung vorbehalten.



**pompetravaini** S.p.A.

20022 CASTANO PRIMO (Milano) ITALY  
Via per Turbigo, 44 – Zona Industriale  
Tel. 0331 889000 – Fax 0331 889090  
www.pompetravaini.it

